

Extraído de
EDUCACIÓN INTERCULTURAL ,
culturas, experiencias, proyectos
Enero 2007 - Erickson

INTERCULTURA, ACOGIDA Y PARTICIPACIÓN
CENTRO de DOCUMENTACIÓN INTERCULTURAL CASA delle CULTURE

de Antonella Rosetti y Giampaolo Gentilucci

UN POCO DE HISTORIA...

Las ciudades de hoy están experimentando un cambio rápido y creciente en clave multiétnica, evidente al dar una vuelta a pie por las calles y los barrios, donde es fácil encontrarse diferentes culturas y costumbres. Muchos factores socioeconómicos de la vida italiana ya no pueden prescindir de la inmigración; sin embargo seguimos hablando de este solo fenómeno sólo en términos de emergencia, como si fuera una novedad inesperada y extraordinaria (G. Sciortino y A. Colombo 2003).

La sociedad italiana sólo recientemente se ha puesto el problema del descubrimiento de las diferencias étnicas, culturales e identitarias, y por lo tanto faltan todavía una organización adecuada y sobretodo un cambio en las actitudes y en las expectativas de los autóctonos.

A finales de los 90, después de las primeras experiencias de proyectos realizadas por algunas asociaciones de voluntariado, ONG y cooperativas sociales, emerge la voluntad, de parte de la administración comunal de Ravenna, de individuar un nuevo espacio físico de reflexión, al que el mundo de la escuela pueda dirigirse para recibir informaciones sobre la acogida y la educación intercultural, o sea, un lugar de mediación donde hacer dialogar y confrontar personas que vienen de culturas

para la enseñanza del italiano como L2, trazando de esta manera, posibles escenarios de construcción de una ciudad que reconfigura su identidad al descubrirse multicultural.

las intervenciones de emergencia y subrayar los elementos relacionados con el reconocimiento de los derechos de nacionalidad, integrándose con las acciones ya presentes en el territorio realizadas por instituciones públicas, por el privado social y por el mundo del voluntariado.

Ese proyecto identifica dos ámbitos de trabajo: uno educativo-pedagógico y otro informativo y participativo.

El primer ámbito concierne la realización de la casa del Centro Intercultural Casa delle Culture; el segundo prevé la realización de una intervención con respecto a los derechos civiles y de nacionalidad para los ciudadanos residentes en la municipalidad, con la elección directa de un Consulta comunal.

Con este objetivo en Consejo Comunal aprueba, en abril de 2000, un documento sobre "las líneas orientativas para la realización de un proyecto para la integración social de los ciudadanos extracomunitarios"¹, y posteriormente, en el octubre del mismo año, un acuerdo² entre las municipalidades de Rávena, Cervia y Russi para la realización del centro Casa delle culture y del relativo proyecto, con el que la administración elige crear un punto de referencia estable de actividades y recursos, para las escuelas, las asociaciones y los ciudadanos. E decisión representa de parte de la administración, el reconocimiento de una realidad multicultural para la que es necesario activar un servicio estable, integrado y que no sea fragmentario.

¹ Deliberación de la Junta Comunal de de Rávena Prot. Verb. 323, 11 de abril de 2000

² Deliberación de la Junta Comunal de Rávena, Prot.e la Junta Comunal de de Rávena Prot. Verb. 173 del 17 de octubre de 2000

ESCUELA E INTERCULTURA

Los temas que se desarrollan hoy alrededor de la cuestión de la inmigración, conciernen principalmente dos aspectos fundamentales: uno relativo a las condiciones materiales y sociales, otro relativo a la esfera lingüística y cultural. Hoy en día casi todos coincidimos en la necesidad de ir más allá de una aceptación de emergencia y, como sugerido por el Consejo de Europa, de emprender un proyecto basado en la valorización de las diversidades culturales y en una interacción que implique un enriquecimiento recíproco.

“Es necesario un gran esfuerzo para promover formas eficaces y difundidas de acogida e integración, en las cuales hay que dar mucha importancia al aprendizaje de la lengua italiana como L2 para los alumnos extranjeros y sus padres”³ Este último aspecto es fundamental para la realización de una integración como “interacción positiva” dentro de la sociedad.

también el según la investigación más reciente de la Comisión Europea, *La integración escolar de los niños inmigrantes en Europa* (Bruselas, junio de 2004), hecha por Eurydice⁴, la mayoría de los países han introducido varias medidas de ayuda para los alumnos inmigrantes y sus familias; en particular, las medidas de ayuda lingüístico son en las más difundidas⁵.

Una parte significativa de los proyectos elaborados por el centro Casa delle Culture está dirigida al mundo de la escuela. La escuela, en general, juega un papel de gran importancia; de hecho, tiene muchas potencialidades con respecto al papel educativo que tendría que llevarla a seguir el cambio social y a abrirse a la pluralidad de las presencias. En este marco de referencia queda por construir un “transversalidad más eficaz” de los aspectos programáticos y de las políticas relativas a una orientación intercultural. A pesar de que tenemos conciencia de la necesidad de integrar las intervenciones, estas últimas siguen siendo a menudo fragmentarias.

La intercultura debe tomar el aspecto de una orientación, una base de valores de referencia que tienen como objetivo la realización de acciones concretas que permitan experimentarlos.

La educación intercultural debería, por lo tanto evadirla dispersión en actividades a veces improvisadas, construyendo, al contrario, un conjunto de finalidades educativas a partir de las cuales re proyectar los curriculum de estudio de todas las materias y de los métodos con los cuales son enseñadas.

(G. Zincone, 2001, p.255).

La intercultura no es una nueva disciplina sino una orientación, un predisposición de la mente, “una perspectiva global, una dimensión transversal y difusiva que invierte en todo el sistema educativo, de la escuela primaria hasta la universidad”⁶

³ ver *Alumnos de nacionalidad no italiana - Escuelas estatales y no estatales, anticipación de los datos principales del el año escolar 2005-2006*, Sistema informativo del Ministerio de la Educación.

⁴ [Http://www.indire.it/eurydice/index.php](http://www.indire.it/eurydice/index.php)

⁵ ver *Líneas guía para la acogida y la integración de los alumnos extranjeros* del ministerio de la Educación, Universidad e Investigación - departamento para la educación 2006

⁶ A. Nanni, *Rediseñar la escuela en perspectiva intercultural*, “Materiales cursos CEM. Pedagogía intercultural”. En <http://www.saveriani.bs.it/cem/corsi/materiali/materia3.htm>

UNA PANORÁMICA SOBRE EL CENTRO CASA DELLE CULTURE

EL Centro intercultural Casa delle culture, abierto desde marzo 2001 y operativo en su sede definitiva de Piazza Medaglie d'Oro, es un servicio interinstitucional de las municipalidades de Rávena, Cervia y Russi.

El centro actúa en muchos ámbitos individuados por el proyecto de la municipalidad de Rávena, con el objetivo de favorecer la integración social y cultural de los ciudadanos extranjeros⁷.

Una parte del trabajo del centro es dirigida principalmente a los profesionales del mundo de la escuela, con la oferta de un servicio de formación y asesoramiento para docentes sobre proyectos didácticos específicos de educación intercultural y primera acogida para niños extranjeros recién llegados, así como la oferta de informaciones bibliográficas sobre los temas de la inmigración y de a educación a la mundialidad y de laboratorios didácticos en las escuelas. El centro realiza sobretodo cursos de formación y formación continua para los docentes, sobre los temas de la educación a la paz, a la mundialidad y a los derechos, con la colaboración de expertos y mediadores culturales, para favorecer el utilizo en as escuelas de metodologías *activas y de cooperación* que conciben el aprendizaje y la enseñanza como un proceso de crecimiento y enriquecimiento de todas las personas implicadas. Entre estos métodos se proponen sobretodo: la autobiografía, la gestión mayéutica de los conflictos, la didáctica diferenciada, la didáctica lúdica. la idea pedagógica que está a la base de esta didáctica, pone el alumno, único en sus necesidades y en su recursos al centro. A nivel práctico el concepto de intercultura se define, por lo tanto, como construcción, planificación, proceso, movimiento, cambio, investigación. Intercultura como ocasión para redefinir y proyectar la gestión de la diferencia, de la identidad, de las relaciones y de los conflictos.

El Centro realiza, además, cursos experimentales de primera acogida, didácticos y de formación para la enseñanza de la lengua Italiana L2 y de la lengua materna L1 La adquisición de una buen conocimiento de la lengua italiana escrita y hablada sigue siendo un objetivo prioritario de las escuelas italianas, sin embargo cabe destacar que el mantenimiento de una competencia efectiva de la lengua materna permite evitar el empobrecimiento de la comunicación entre padres e hijos y no quemar las naves con el mundo de origen de los padres, evitando situaciones de marginación. (ibíd.). Analizando la cuestión más a fondo, por lo que se refiere a la enseñanza y al aprendizaje de la lengua L2, hemos llevado a cabo un proyecto formativo que, *en curso de obra*, ha visto los docentes y los mediadores mediar alcanzar una formación avanzada, convirtiéndose ellos mismos en formadores (véase fig.1). El proyecto ha sido desarrollado en colaboración con la Universidad de Venecia Cà Foscari, con los profesores del Proyecto "ALIAS" (Orientación Lengua Italiana para Alumnos Extranjeros),⁸ que han asegurado la formación y la supervisión científica de los laboratorios.

El enfoque propuesto y aprendido - y, por supuesto, actuado - para enseñar el italiano como segunda lengua, es de tipo humanístico-afectivo. Una vez mis, hemos visto la importancia del papel y de la centralidad del alumno. De su bienestar y de un ambiente caluroso, relacional, cooperativo, lúdico. Es un enfoque que no penaliza el error, sino que lo valora, y lo convierte en una ocasión de aprendizaje, de discusión, y de confronto. Una vez más se ha evidenciado que el aprendizaje es un proceso interno y no una imposición que viene del exterior. No es posible aprender si los nuevos conocimientos no se juntan con los anteriores.

⁷ véase el documento "*líneas orientativas para un proyecto de integración social de los inmigrantes*" anexo a la Deliberación Prot. Verb. 323, 11 de abril de 2000

HTTP⁸ : /www.venus.unive.it/aliasve/index.php



Figura 1: Laboratorio para docentes “El italiano para hablar, el italiano para estudiar”. Una mediadora realiza una experiencia de simulación por imágenes en el universo de los sonidos de una lengua desconocida.

Por lo que se refiere al mantenimiento de la lengua materna (L1), el del trabajo más importante y más significativo ha sido informar y crear una conciencia entre los educadores y docentes, con respecto al significado que la lengua del origen posee: es la expresión de una identidad, la lengua de los sentimientos, son las palabras con las que hemos conocido el mundo y, después, lo hemos pensado. El pensamiento y la lengua están profundamente relacionados, como nos ha enseñado Vigotski.⁹ Dejar de hablar una lengua significa interrumpir también el desarrollo del pensamiento; al contrario, mantener la lengua materna significa también poner en práctica lo aprendido. Inclusive el italiano.

Nuestros mediadores lingüísticos y culturales realizan laboratorios en lengua materna, en horario escolar, con lecturas, escrituras, narraciones que para los niños extranjeros son evocaciones del pasado y al mismo tiempo consolidan el presente, sus identidades y sus experiencias de vida.

El centro Casa delle Culture ha coordinado, ya a partir de 2003, la realización de un Protocolo de acuerdo entre las

**La lengua materna
es la lengua de los
sentimientos**

Municipalidades de Rávena, Cervia y Russi, las instituciones Escolares Autónomas de dichas municipalidades, y el Centro de Servicios Administrativos de Rávena para la realización de un proyecto para la primera acogida escolar de los niños inmigrantes y de sus familias, para definir las intervenciones

educativas y sociales. También con el objetivo de optimizar los

recursos, el Protocolo no sólo resume la posición concordada por las partes con respecto al papel de los mediadores lingüísticos y culturales en las escuelas, sino que especifica, además, *los ámbitos* de intervención prioritarios. En el momento de la redacción de este artículo, estamos trabajando en el contenido del nuevo protocolo 2007/09, individuando, en continuidad con el anterior, los ámbitos de trabajo prioritarios, las acciones y los instrumentos, definidos en seguida de manera sintética:

- Incentivo y consolidación de las buenas práctica de primera acogida para alumnos extranjeros, utilizando los instrumentos elaborados anteriormente.
- Puesta en marcha de nuevos cursos experimentales de primera acogida.
- Activación experimental, en las escuelas de laboratorios plurilingüe y de varios niveles

⁹ L.S. Vygotskij, *Pensiero e linguaggio*, Firenze, Giunti Barbera, 1966

el aprendizaje del italiano como L2.

- La realización de laboratorios los experimentales de L1 (lengua materna).
- Compartir y subir online las prácticas y los proyectos relativos a la educación intercultural.
- Realización de iniciativas comunes de formación.
- Definición del papel de los mediadores culturales.

A PROPÓSITO DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Rávena se ha definido como un “modelo” original e innovador que considera el papel del mediador como profundamente relacionado y complementario al papel del docente. Demasiado a menudo sucedía que, a la llegada de un niño inmigrante, la escuela y los docentes remitiesen “el problema” a esta figura profesional no muy bien definida, contestando de manera emergencial a una ansiedad motivada y difundida.

la intervención de mediación cultural no debe ser considerada como un “primer auxilio”. Hoy en día la llegada de niños del inmigrantes no puede ser considerada como un accidente en el que hay que prestar auxilio. Como hemos dicho antes, el proceso migratorio es estructural y probablemente irreversible a nuestra sociedad. Que nos guste o no. También en la escuela, ya no puede considerarse “extraordinario” y ocasional. Es necesario, por lo tanto, planear una escuela que de verdad abra las puertas y sea dispuesta al cambio cada vez que un niño llega de lejos. Eso significa construir una estructura compartida y organizada entre las escuelas, los docentes y los servicios del territorio.

Las intervenciones de mediación tienen, por lo tanto, el objetivo de

- integrar programas de acogida ya presentes en las escuelas, realizando actividades de tutoría y facilitación para los alumnos recién llegados y sus familias;
- hacer de “puente” hacia los docentes, dando informaciones sobre el país de origen y los conocimientos del niño, es decir sus competencias previas, su historia escolar y socio - afectiva;
- planificar con el docente programas (no individuales!) de aprendizaje para los nuevos alumnos;
- Actuar, en proyectos didácticos de educación intercultural, como importantes testigos de culturas diferentes y portadores de nuevos significados.

A nivel operativo, al interior de la Casa delle Culture, ha sido creado el 1 de enero de 2004, *un “front-office”* dirigido a los docentes de toda escuela para reunir las demandas de intervenciones de mediación, dirigido por las asociaciones de mediación lingüística y cultural Terra Mia y A.M.I.C.I. El servicio de front - office sirve también para coordinar la asignación de los mediadores culturales según un criterio de prioridad para los alumnos recién llegados y posteriormente para los alumnos ya integrados. La ventanilla de mediación sólo es una tesela del gran mosaico de buenas prácticas de acogida, inserción e integración de los alumnos inmigrantes.

El “aglutinante” operativo de este mosaico es un “Grupo Intercultura” compuesto por los docentes responsables de todas las escuelas de las Municipalidades implicadas, por los representantes de los mediadores culturales y coordinado por el centro Casa delle Culture. El grupo ha consolidado y definido como un lugar y un tiempo de planificación, de estudio y de búsqueda. Un espacio necesario para mantener una red entre todas las escuelas y el territorio y aún más para juntar las “buenas prácticas” con la elaboración de un pensamiento y de un lenguaje común y compartido. Son necesarios la confrontación, el intercambio, la contaminación, la elaboración profunda y no apresurada de las ideas y de los pensamientos profundamente relacionados con el trabajo y el papel educativo. El grupo, en estos años, ha producido instrumentos de trabajo comunes, utilizados por todas las escuelas: un kit de primera acogida (traducido en 10 idiomas) dirigido a los docentes y a los alumnos, una guía de acogida para los docentes, los instrumentos operativos para la relevación de las competencias y de la “entrevista” autobiográfica, para la planificación y la

evaluación, para la mediación cultural, así como un “paquete” para la comunicación con las familias, bilingüe y traducido en 8 idiomas, dirigido a los secretariados de las escuelas y a los profesores.

EL ÁMBITO SOCIAL Y CULTURAL

El trabajo del centro Casa delle Culture es significativo también por lo que se refiere a las acciones finalizadas a la promoción de los derechos de participación y nacionalidad entre los inmigrantes. El centro coordina, en colaboración con el despacho de asesoramiento psico-social de Cesena, un proyecto de investigación. Gracias a este proyecto los ciudadanos inmigrantes han podido confrontarse la idea de participación y los mecanismos de representación, llegando, en el mayo de 2003, a la creación de la representación de los ciudadanos extra -UE de Rávena, elegida por los residentes extranjeros (R. Sutter y G. Gentilucci, 2004, p.851).

La educación intercultural no es algo relativo sólo al mundo de la escuela, sino una exigencia difundida que concierne todo el tejido social, todos los espacios de cohabitación civil; la integración, en este contexto, es un proceso basado en las relaciones de reciprocidad y de contaminación cultural, en las que nadie sigue siendo igual a sí mismo.

Por esta razón el centro ha puesto en marcha y ha consolidado las relaciones, los intercambios y las colaboraciones con las asociaciones de inmigrantes a usted y mixtas del territorio. A nivel operativo el centro favorece proyectos de ciudadanía que ayuden tanto a los inmigrantes como a los nativos, a conocer el territorio donde viven, en términos de recursos y potencialidad, promueve y apoya la creación de nuevas asociaciones y, sobretodo, valoriza la dimensión colectiva de los individuos en un contexto multiétnico, también por medio del planeamiento y de la realización de iniciativas que no tienen necesariamente una connotación principalmente étnica. La programación del Centro se decide, parcialmente, a partir de las actividades previstas por las asociaciones. Gracias a estas colaboraciones se realizan varias intervenciones de tipo cultural y recreativo (fiestas, exposiciones, debates), pero también cursos de formación (cursos de italiano, inglés, árabe, portugués, cursos de informática), que también pueden contar en la colaboración del Centro Territorial Permanente para la formación de los adultos, un organismo activo desde mucho tiempo y que, en los últimos años ha orientado su actividad hacia la alfabetización de los extranjeros.



Figura 2: Festival delle culture – 1a edición. “La esencia de la presencia”, Rávena

Al interior del centro se producen fascículos, publicaciones originales, guías y materiales plurilingüe para acompañar los proyectos de formación y apoyar la didáctica. Están disponibles, además, materiales sobre los temas de la inmigración y de la intercultural, de la educación a la paz y a la mundialidad, de la enseñanza del italiano como segunda lengua.

La colaboración con la asociación de voluntariado Città Meticcica, constituida por italianos e inmigrantes, es también muy importante. La asociación dirige directamente la hemeroteca del centro Casa delle Culture, donde es posible consultar muchas revistas de los principales países de origen de los inmigrantes. El centro es dotado también de tres ordenadores para la lectura en línea de periódicos y revistas. Al interior de la Casa delle Culture, es activo también el espacio Mujer ABABA, un lugar nacido principalmente de la voluntad de crear en nuestra ciudad un importante punto de referencia para las mujeres de diferentes culturas y orígenes, donde encontrar acogida y orientación con respecto a los servicios de nuestro territorio, pero también para poder simplemente encontrarse, intercambiar conocimientos o hacer actividades juntos. ABABA organiza numerosas actividades como: laboratorios sobre la colección de cuentos; talleres de costura y creatividad; actividades de orientación; cursos de italiano y de informática; cursos de acompañamiento al nacimiento y a la maternidad

ALGUNAS OCASIONES DE REFLEXIÓN Y PERSPECTIVAS FUTURAS

Las acciones realizadas en estos años por el Centro Casa delle Culture han dado, sin duda alguna, muchas respuestas positivas en el ámbito de la interculturalidad, contribuyendo a actuar y reforzar prácticas e instrumentos desde el punto de vista de una calificación de las intervenciones. Sin embargo el centro Casa delle culture puede ser concebido también como un laboratorio intercultural caracterizado por espacios étnicos donde es posible, por un lado, consolidar la identidad étnica de origen y, por otro, favorecer una mayor participación a la realidad y reducir ese aspecto casi mitológico que a menudo la tierra de emigración adquiere en la familia inmigrada. Por lo tanto es necesario ponerse el objetivo de dar la oportunidad a cada ciudadano. pero sobre todo a todas las mujeres y los menores inmigrados - de reforzar su autoestima y adquirir más instrumentos para una confrontación más directa con la sociedad de llegada. Estos espacios de reflexión, como subrayado por varios estudios, pueden evitar, con una correcta gestión, formas de etnización exasperadas o inadecuadas, representando, de hecho, también espacios donde se realiza una mediación con la sociedad de llegada.

Es necesario, sin duda, desarrollar y potenciar las prácticas de interacción social más difundidas. es necesario, sin duda, perseguir la coexistencia pacífica, sin embargo queda todavía mucho por hacer para llegar a romper con una separación social significativa. (K. Fouad Allam et al. 2004). Por lo tanto cada respuesta a las exigencias de formación intercultural elaborada por el Centro, en cuánto lugar de cohabitación entre diferentes personas, tendría que inscribirse en un "proyecto político y social que no discrimine entre nativos e inmigrantes" (F. Frabboni in Perucca 1998, p.218) , y que, al contrario, promueva el intercambio en la diferencia y valore la solidaridad. La atención del centro Casa delle culture para que la diversidad no constituya una diferencia debe concretarse en una mayor abertura, con ventajas para todos, con espacios de formación cada vez más abiertos a la variedad de las identidades, de los caracteres, de las actitudes y de las sensibilidades.

No hay que olvidar que, entre las prioridades futuras, el desarrollo de formas innovadoras de intervención innovadoras y experimentales. El centro, como hemos dicho antes, es un lugar sensible, un laboratorio de experimentación capaz de recoger las señales de cambio, elaborarlas y lanzarlas a su vez. Por lo tanto, su intervención, de la fase del análisis hasta la fase de realización, tiene que ser alimentada y apoyada, dentro de lo posible., por un enfoque orientado a la experimentación (G. Favaro, L. Luatti 2004).

Por último, frente a una presencia de inmigrantes que transforma la sociedad italiana a varios niveles, y no sólo en las escuelas, es importante concebir los proyectos para la integración de los alumnos extranjeros desde un punto de vista de desarrollo de la comunidad local, iniciando la construcción de prácticas de trabajo comunes y compartidas entre los docentes y los operadores sociales y culturales del territorio: una oportunidad más de evitar que la integración de los inmigrantes en la escuela resulte separada de las situaciones concretas de desigualdad que los extranjeros viven en la sociedad exterior (Besozzi 1999).

Bibliografia

Besozzi E. (a cura di) (1999), *Crescere tra appartenenze e diversità*, Milano, Angeli.

Bonora P. e Giardini A.(2004), *I centri interculturali in Emilia- Romagna, un progetto di ricerca-azione per una territorialità attiva*. Bologna, Servizio Politiche per l'accoglienza e l'integrazione sociale della Regione Emilia-Romagna.

Favaro G. e Luatti L.(a cura di) (2004), *L'interculturalità dalla A alla Z.*, Milano, Angeli,

Fouad Allam K., Martiniello M. e Tosolini A. (2004), *La città multiculturale, identità diversità pluralità*, Bologna, Emi.

Gusso M. (1999), *Educazione interculturale*, in Ong Lombarde, Irrsae Lombardia, Provveditorato agli studi di Milano (a cura di), *Portare il mondo a scuola*, Roma, Cres-Edizioni Lavoro, pp.73-82.

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca – Dipartimento per l'istruzione, Direzione Generale per lo studente. Ufficio per l'integrazione degli alunni stranieri (2006), *Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri*, Roma.

Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale per i Sistemi Informativi (2006b), *Alunni con cittadinanza non italiana, scuole statali e non statali. Anticipazione dei principali dati. Anno scolastico 2005-2006*, Roma.

Perucca A. (1998), *Educazione, sviluppo, intercultura*, Lecce, Pensa Multimedia

Sciortino G. e Colombo A. (a cura) (2003), *Stranieri in Italia. Un'immigrazione normale*, Bologna, Il Mulino.

Sutter R. e Gentilucci G. (a cura di) (2004), *Ravenna: una rappresentanza di tutti i colori*. Da "Le Istituzioni del federalismo" vol. XXV, settembre/ottobre.

Vygotskij L. S. (1966), *Pensiero e linguaggio*, Firenze, Giunti Barbera.

Zincone G. (a cura di) (2001), *Secondo rapporto sull'integrazione degli immigrati in Italia*, Bologna, Il Mulino.